

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བའི་ཕུ་ལྷོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རྩུ་ཆེན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Song 8.MP3
Length of track	00:01:55
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	A Song for the Bride 唱给新娘的歌 མཚན་མར་སྒྲངས་པའི་སྐུ
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song instructs the bride thus: You should follow and respect your husband. You have the most important role to play in the family. You should follow our culture to obey elders, and don't always look up at the sky instead of working hard. You also should be knowledgeable and teach your children well. 这首歌是这样教导新娘：你要跟随和尊重你的丈夫。你在家庭中有着最重要的职责。你要接受我们的文化并且要听从年长们，也不要总时看着天空而误了干活。你要长知识并且要很好地教导你的孩子。 སྐུ་འདི་ཡིས་མཚན་མར་འདི་ལྟར་སློབ་གསོ་བཏང་བ་ཡིན་ཏེ། རྒྱུད་ཀྱིས་རང་གི་ལྷོ་ག་ལ་བཅོམ་བཀུར་བྱེད་དགོས་པ་དང་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་འབྲངས་དགོས། རྒྱུད་ལ་བྱིས་ཚང་གི་ནང་དུ་འོས་འགན་གཙོ་བོ་ཞིག་ཡོད། རྒྱུད་ཀྱིས་ང་ཚོའི་རིག་གནས་དང་དུ་སྒྲངས་ནས་རྒྱན་པ་ཚོའི་ཚེག་ལ་ཉན་དགོས་པ་དང་ལས་ཀ་བྱེད་དུས་ནམ་མཁར་བཞུས་ནས་འདུག་མི་རུང་། རྒྱུད་ཀྱིས་ད་དུང་ཡོན་ཏན་སྐྱེད་ནས་རང་གི་བྱིས་པ་ལ་སློབ་གསོ་ལེགས་པོ་གཏོང་དགོས།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Song 歌 སྐུ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྗོང་བརྒྱུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལའི་ཇང་གོང་ཁྲེའ། ཉེན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	